

“Reading diploma” – one way of supporting a native language: library work in person and by digital means in Espoo city library (Finland)

**“Диплом читателя” как одна из форм поддержки родного языка среди иммигрантов: библиотечная работа в реальном и виртуальном пространстве в городской библиотеке Эспоо (Финляндия)**

**Katia Shklyar**

Special Library Officer at Children’s Department, Sello Library, Leppävaara District Library, Espoo, Finland

[katia.shklyar@espoo.fi](mailto:katia.shklyar@espoo.fi)



Copyright © 2015 by Katia Shklyar. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

---

### **Abstract:**

*There are different reasons for people to move to a foreign country. Children mostly do not choose where their parents take them. In Finland some children and teenagers with non-Finnish background do not speak their native language properly even having both parents speaking it. Having resources in different languages available in the libraries is not enough as it is to support the language skills. Many immigrants, who live in the country for years, do not know that there are materials in their native language available in a public library. As for children, they have to be extra inspired to use their mother tongue, inspired by parents, by teachers, finally by librarians.*

*The biggest immigrant group in Finland are Russian speakers. Author will take this group as an example. An image of Russia is not the most positive now, so children do not want to carry a heavy responsibility to be a native Russian. If they do not get adequate support in the family or school, they might get identity problems and even psychological traumas for the whole life.*

*Library has at least three important functions here: to provide access to resources in different languages – on place and online, to inspire to use them and to build tolerant attitude in others (in our case in other children – classmates and friends, representatives of majority population).*

*“Reading diploma” is a system used in Finland for years now. The idea is simple: children literature experts make lists of recommended reading for different ages and on different subjects. Those who read/listen definite amount of books during the yera get a diploma. There are variations with making some funny tasks based on the book you read.*

*A pilot version of “Reading diploma package” in Russian was developed in 2014. It included lists of books for reading, divided according the age and subjects, 16 literature tasks and a card of*

*participant. While choosing the books, only those available in the public libraries of Helsinki Metropolitan area were taken into consideration. As a base was used a Finnish “Reading diploma” concept.*

*Just having the materials of “Reading diploma” available online is simply not enough. Russian language teaches (all over the country), children hobby clubs working in Russian and active parents are the key figures for the library to cooperate with. The example of others inspires children, they compete with each other while getting the stickers to their participation card, and they come to the library together to search for the books or try to find resources virtually.*

*“Reading diploma” concept can be used in any cultural and language environment, but for success it requires an intense partnership of several institutions.*

*In this paper author want to show one successful example of using library materials (on- and offline) to support native language of the largest minority group on the level of the whole country.*

**Keywords: Multilingual practices in libraries, Equality of access to library and information services, Digital inclusion and integration practices**

---

Переезд в другую страну случается по разным причинам. Дети в большинстве своём не выбирают своего места жительства: они едут туда, куда везут их родители.

В эмиграции дети и подростки не всегда владеют родным языком, даже в ситуации, когда оба родителя являются носителями этого языка. В библиотеках могут быть доступны ресурсы на разных языках, но статичное предложение само по себе, будь оно даже очень высокого качества, недостаточно для поддержания уровня владения языком на достойном уровне.

В публичных библиотеках Финляндии можно найти ресурсы на самых разных языках. Ресурсы [многоязычной библиотеки](#), расположенной в Хельсинки и предлагающей материалы на более чем шестидесяти разных языках, доступны не только жителям Столичного региона Финляндии, но и, посредством передвижных коллекций и сотрудничества публичных библиотек, всем жителям Финляндии. Однако многие иммигранты, живя в Финляндии по десять, двадцать лет, не подозревают о подобной услуге. Если взрослые не знают о возможности доступа к литературе на родном языке, то для детей такая информация доступна ещё в меньшей степени. Кроме того, дети, растущие в семьях иммигрантов, нуждаются в дополнительном стимулировании и мотивации, когда речь заходит об использовании родного языка. Находясь в социальной среде основной культуры (в данном случае финской), дети не всегда понимают необходимость владения родным языком, более того, использование родного языка может вызывать отрицательные эмоции. В такой ситуации поддержка и позитивная мотивация со стороны родителей, учителей, библиотекарей является ключевой.

Самой многочисленной группой иммигрантов в Финляндии являются русскоговорящие, переехавшие из России, других стран бывшего Советского Союза и Прибалтики. Всего в Финляндии проживает около 66 тысяч русскоговорящих, из которых почти половина – в Столичном регионе. Именно эта группа иммигрантов будет рассмотрена в данной работе как пример.

В настоящий момент в Финляндии имидж русского языка как часть имиджа России - не самый позитивный, что является одной из причин нежелания детей говорить на русском. В такой ситуации поддержка в семье и школе чрезвычайно важна не только с точки зрения развития родного языка, но и с точки зрения построения самоидентичности и предотвращения возможных психологических травм, последствия которых могут сохраниться в течение всей жизни человека.

В данной ситуации библиотека призвана выполнять три основные функции: обеспечение свободного доступа к материалам, как физически, так и онлайн, развитие интереса к пользованию материалами на русском языке и построение дружелюбного и толерантного отношения со стороны основного населения (в нашем случае среди одноклассников и друзей детей школьного возраста).

### **«Диплом читателя» как способ популяризации чтения**

Концепция «Диплома читателя» ([Kunnari-lukudiplomi](#)) была разработана в Финляндии в 1996 году по инициативе учителей литературы. Смысл её очень прост: учителя литературы и родного языка при поддержке библиотекарей детских отделов, а также Министерства образования, создали специальный ресурс, на котором собрали и классифицировали детскую литературу по возрастам и темам (например, «Магия и колдовство», «Истории из будущего», «Рассказы о животных» и т.д.) В течение учебного года ребёнок, пользуясь предложенными списками рекомендованной литературы и под руководством учителя, должен прочитать или прослушать определённое количество книг по разным темам. В конце учебного года учитель торжественно вручает дипломы всем, участвовавшим в программе. Помимо непосредственно списков литературы, можно воспользоваться также специальными «[Литературными заданиями](#)», выполняемыми на основе прочитанных книг. Как строить работу со списками и заданиями и каким образом вручать дипломы решает сам учитель. Все материалы, касающиеся «Дипломов читателя», находятся в свободном доступе и ими могут воспользоваться не только учителя, но и, например, родители или руководители кружков.

Каждый год списки редактируются и обновляются на собраниях инициативной группы учителей, библиотекарей детских отделов и экспертов.

По этому же принципу построена работа в [городских библиотеках Столичного региона HelMet](#), которые предлагают [свои списки литературы для «Диплома читателя»](#), отталкиваясь от факта наличия тех или иных книг в библиотеках.

### **Внеклассное чтение на русском языке**

В 2012 году библиотеки Столичного региона Финляндии HelMet и Институт России и Восточной Европы, получив грант Министерства образования Финляндии, объединились в годовом [проекте «Матроскин»](#), призванном сделать библиотечные услуги доступными и удобными для юных русскоязычных жителей городов Хельсинки, Эспоо, Вантаа и Кауниайнена, библиотеки которых входят в единую библиотечную систему HelMet. Анна Сидорова, координатор проекта и переводчик финской детской литературы на русский язык, инициировала сотрудничество городских библиотек и учителей русского языка как родного в городе Эспоо. Это сотрудничество, помимо прочего, привело к созданию первой пилотной версии

списков для внеклассного чтения, составленных с учётом наличия литературы в фондах библиотек HelMet. Позднее списки были переработаны и расширены русскоязычными сотрудниками городских библиотек Эспоо (Ольга Быкова, Катя Шкляр), Хельсинки (Наталья Есина) и Вантаа (Светлана Муккулайнен). Кроме того, на основе заданий для финских «Дипломов читателя» были созданы русскоязычные «Литературные задания», а также «Карточка участника». Все материалы находятся в свободном доступе [на сайте библиотек HelMet](#).

Разработка и обновление списков для внеклассного чтения именно библиотекарями (при сотрудничестве с учителями русского языка и литературы) несёт на себе важные функции.

Во-первых, посредством взаимодействия с профессиональным сообществом, работая с книжными заказами и каталогизацией, библиотекари лучше осведомлены о литературных тенденциях и новинках на «большой земле», а также о содержании книжных новинок и качестве изданий. В свою очередь, родители, какое-то время уже прожившие в эмиграции, не обязательно следят за развитием детской литературы, часто предлагая детям читать то, что сами читали в детстве, а это не всегда отвечает современным интересам детей и может вызвать потерю интереса к чтению. Ярким примером такой ситуации служит, например, отношение некоторых родителей, переехавших из стран бывшего Советского Союза, к комиксам как к литературе второго сорта или даже как к не литературе вообще.

Во-вторых, создавая списки для «Дипломов», библиотекари осведомлены не только о том, что уже есть в фондах, но и о том, какие заказы ожидаются. Таким образом, через сеть библиотек HelMet у всех детей, живущих в Финляндии, имеется доступ к русскоязычной литературе, необходимой к прочтению для получения диплома, а не только у тех, кто имеет возможность приобрести книги в личную библиотеку.

И, наконец, в-третьих, библиотеки являются координационным пунктом и идеальным местом для встреч, предоставляя, помимо фондов, помещения вне школы или дома, где можно найти необходимую литературу, обсудить её и устроить соревнования по выполнению «Литературных заданий».

### **Русскоязычная библиотека**

В 2013 году начала свою деятельность Русскоязычная библиотека, деятельность которой была определена решением Министерства культуры и образования Финляндии, которым на городскую библиотеку Эспоо была возложена особая функция. Фонды Русскоязычной библиотеки включают в себя как печатные издания, так и электронную коллекцию. Помимо русскоязычных фондов, библиотека предлагает и другие услуги для русскоязычных пользователей и всех, кто интересуется русским языком и культурой.

С точки зрения развития концепции «Диплома читателя» важным является запуск услуги [межбиблиотечного абонемента Русскоязычной библиотеки](#) в 2014 году, когда доставка любых русскоязычных материалов из фондов библиотек HelMet стала осуществляться бесплатно в любую точку Финляндии, тем самым сфера влияния библиотек HelMet (и Русскоязычной библиотеки) была расширена по всей стране.

После вхождения Русскоязычной библиотеки в состав системы HelMet стала возможным разработка русскоязычной версии сайта, наряду со шведо- и англоязычной. Это во многом облегчило процесс маркетинга для русскоязычной аудитории как в Столичном регионе, так и за его пределами, а также облегчило процесс оформления заказов и пользования ресурсами Русскоязычной библиотеки основной целевой аудиторией.

### **Продвижение услуги**

Безусловно, просто создание списков для внеклассного чтения и дополнительных материалов (какими бы яркими ни были дизайнерские решения) и размещение их на сайте библиотеки не ведёт автоматически к их востребованности. Активное сотрудничество библиотекарей и учителей русского языка как родного – ключевой момент в популяризации концепции «Дипломов читателя» и чтения на родном языке в целом. Включив «дипломное чтение» в программу обучения, учителя получают в своё распоряжение материалы для дополнительных заданий. Именно учителя направляют процесс и помогают детям ориентироваться в поиске и выборе книг и заданий. Они же устраивают награждение дипломами.

Другая важная целевая аудитория в процессе продвижения услуги – руководители русскоязычных кружков и активные родители. Пример друзей, старших братьев и сестёр, собирающих наклейки в «Карточку читателя» и с энтузиазмом выполняющих «Литературные задания», вдохновляет младших ребят к соревнованию. Сколько ты прочёл книг? А сколько в килограммах? Какие ещё задания выполнил? К процессу выполнения заданий можно подходить творчески, устраивать специальные конкурсы, праздничные вручения дипломов победителям. Всё зависит от взрослых, вовлечённых в воспитание и развитие детей.

Концепция «Диплома читателя» может быть использована в любой культурной и языковой среде, однако успех её воплощения кроется в интенсивном сотрудничестве нескольких институтов. Помимо работы с целевой аудиторией – детьми и взрослыми, в той или иной степени вовлечёнными в процесс воспитания, очень важно поддерживать связь и получать конструктивную критику «с материка», то есть из страны, где данный язык является основным. Будь это поддержка консультативная или предполагающая, например, доступ к электронным ресурсам на необходимом языке.